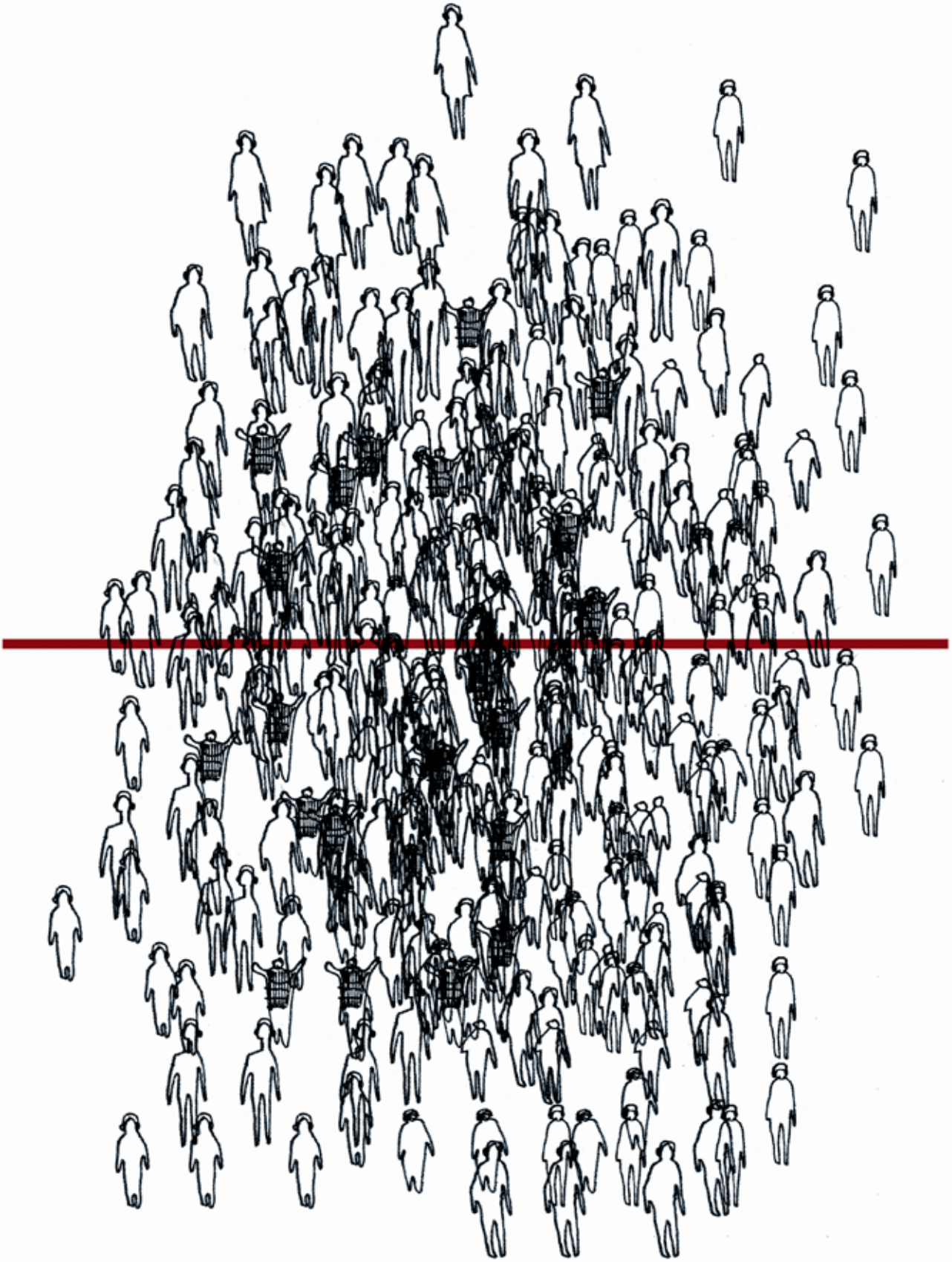

# パブリック・ドメイン / 構成・演出：ロジェ・ベルナット

# Public Domain / Concept, Direction: Roger Bernat

**10/30（Sat）,11/6 - 28（Every Sat & Sun）**
**池袋西口公園**
**Ikebukuro Nishiguchi Park**

演劇（参加型） Theatre / Audience participation

日本初演 Japan première

音声は日本語又は英語が利用可
Soundtrack available in Japanese or English
70min

## 劇場を出た参加型演劇。広場で体感する「個」と「公共」

本作を上演するのに必要な要素は「公共広場」「ヘッドフォン」「いくつかの簡単なルール」そして「観客」――これだけだ。この演劇に俳優はひとりも登場しない。出演者は当日集まった約150人の観客。「出かける前、鏡で自分の姿をチェックしましたか？ 今いる場所から離れて」、「外見がよいと有利だと思いますか？ 前へ進んで」―― ヘッドホンを通じて投げかけられる質問と指示に従い、観客は周辺を動き回る。やがてそこにはいくつかの小さな集団が生まれ、観客はそのグループごとに演出家が用意したフィクションの登場人物を演じることになる。

上演する都市の地理や歴史、参加者の私生活に関する質問を重ねて作られた広場の様相はわたしたちの社会の縮図だ。そのただ中に立ち、実際の都市の喧騒を身近に感じながら共通の「物語」を演じる。その時、観客の胸に去来するものは？ ロジェ・ベルナットが模索する社会と演劇の新しい関係、その萌芽はここにある。

※16歳以上の観劇をおすすめします。

The performance “Public Domain“ is based on very simple elements. A public square, headphones, some basic rules and the ’audience’. In this theatre piece, actors and actresses won’t appear. All150 ‘spectators’ are participants. Who are they, where do they come from and what is their relationship to each other? Via headphones they listen to questions referring to the history and geography of their country, their city and their personal life and customs. “Were you born in Tokyo? Take one step to the side. Do you always sleep on the same side of the bed? Put up your hand.” While responding to these questions, they move around in the square. Through the simple movements, small groups start to form in the audience. These micro communities expose underlying social patterns and tell a tale that Bernat carefully orchestrates.

*Recommended for audiences 16 years of age and over.

**Direction: Roger Bernat**［Spain］
Catalan director Roger Bernat (1968) is a leading figure in the performing arts in Spain. After studying architecture, he discovered theatre and at the age of 25 entered the Institut del Teatre in Barcelona to study directing and dramaturgy. Soon after, he founded and directed, with Tomàs Aragay, the company General Elèctrica. Well known in Catalonia for their daring and engaged projects, General Elèctrica (1997-2001) created a dozen remarkable productions. Roger Bernat often concentrates on a variety of social groups (heroes, transsexuals, cab drivers, etc.) in his ongoing search for new theatrical forms.

| 10/30（Sat） | 11/6（Sat） | 11/7（Sun） | 11/13（Sat） | 11/14（Sun） |
|---|---|---|---|---|
| 15:00 | 15:00 | 15:00 | 15:00 ★ | 15:00 |
| 11/20（Sat） | 11/21（Sun） | 11/27（Sat） | 11/28（Sun） | |
| 15:00 | 15:00 | 15:00 | 15:00 | |

受付開始は開演1時間前
The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

**★終演後ポスト・パフォーマンストークあり　Post-Performance Talk**

**11/15（Mon）F/T関連企画『F/Tユニバーシティ』（p.49参照）**
**F/T Projects “F/T University”（See p.49 for details）**

**構成・演出：ロジェ・ベルナット**［スペイン］
1968年カタルーニャ生まれ。大学で建築を学んだ後、25歳で演劇を「発見」。バルセロナの演劇大学で演出とドラマトゥルギーを学ぶ。卒業後はTomas Aragayと共にGeneral Electricaを創立、特定の社会集団を題材にした舞台作品を多く発表した。近年は、かつてギー・ドゥボールが率いたシチュアシオニスト運動の影響を受けており、特に街の中で演劇と社会の新しい関係を探る創作活動を行っている。

**コンセプト・演出：**ロジェ・ベルナット **/ 創作協力：**アドリアナ・ベルトラン、アレイクス・ファウロ、アナ・ロカ、ソニア・エスピノサ、トニナ・フェレール、マリア・サルゲロ **/ 選曲・編集：**フアン・クリストバル・サアベドラ・ビアル **/ 翻訳（英語）：**マルティ・サレス **/ 声優（英語）：**リチャード・マーシャル **/ 衣装：**ドミニーク・ベルナット、バルバラ・グレンツェル **/ 技術監督・写真：**チャロ・トロサ **/ デジタル技術：**アレクセイ・ヘックト **/ 美術：**マリ・クララ・ゴンサレス **/ 制作：**エレナ・フェブル **/ Special thanks：**ビクトル・モリナ、ミア・エステベ **/ 音楽：**W.A モーツァルト、A.P.ボロディン、G.マーラー、E.グリーク、ロレ・イ・マヌエル / 製作：ラ・メカニカ／APAPVI、リウレ劇場、パラガ・センター、エレクトリカ・プロドクッショネス / 協力：カタルーニャ自治州政府／文化普及自治機関 - 文化・広報部、欧州連合 - 文化教育部／2007-2013年度文化プログラム、文科省 / INAEM **/ 東京公演スタッフ：翻訳：**岸本佳子 **/ 声優（日本語）：**近藤強（青年団）**/ テクニカルコーディネート：**遠藤豊（ルフトツーク）**/ 現場進行：**河内崇 **/ 音響：**堤田祐史（レイー）**/ 映像オペレーション：**筒井真佐人 **/ 東京公演協力：**インスティトゥート ラモン・ルル **/ 後援：**スペイン大使館 、セルバンテス文化センター東京 **/ 主催：**フェスティバル/トーキョー

**Concept, Direction:** Roger Bernat **/ Collaborating students:** Adriana Bertran, Aleix Fauró, Anna Roca, Sònia Espinosa, Tonina Ferrer, María Salguero **/ Musical selection, Versions and audio edit:** Juan Cristóbal Saavedra Vial **/ English translation:** Martí Sales **/ English voiceover:** Richard Marshall **/ Costumes:** Bàrbara Glaenzel, Dominique Bernat **/ Photos & Technical direction:** Txalo Toloza **/ Digital technician:** Aleksei Hecht **/ Graphics:** Marie-Klara González **/ Production:** Helena Febrés **/ Thanks to** Víctor Molina, Mia Esteve **/ Music:** W.A. Mozart, A.P. Borodin, G. Mahler, E. Grieg, J. Williams, Lole y Manuel **/ Produced by** La Mekánica / APAPVI, Teatre Lliure, Centro Párraga, Elèctrica Produccions **/ Supported by** Generalitat de Catalunya / Entitat Autònoma de Difusió Cultural – Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació, la Unión Europea - Dirección General de Educación y Cultura / Programa Cultura 2007-2013, Ministerio de Culture / INAEM / Presented in Tokyo with the support of Institut Ramon Lull **/ Tokyo Staff:** Translation: Yoshiko Kishomoto **/ Voice-over（Japanese）:** Tsuyoshi Kondo（Seinendan）**/ Technical coordination:** Yutaka Endo（LUFTZUG）**/ On-site coordination:** Takashi Kawachi **/ Sound:** Yuji Tsutsumida（Layee, Inc）**/ Video operation:** Masato Tsutsui **/ Endorsed by** Embajada de España, Insituto Cervantes in Tokio **/ Presented by** Festival/Tokyo